



LEOPOLDPARK
OOSTENDE



FAMILIE PARK

THEATER
AAN ZEE



3 > 9
AUGUSTUS
2019
WWW.THEATERAANZEE.BE

Het Leopoldpark in Oostende wordt deze zomer opnieuw bezet door het festival TAZ (Theater Aan Zee). Van 3 t/m 9 augustus kan je er in Het Familiepark meezingen tijdens de kinderconcerten of genieten van de vele theatervoorstellingen in de Tent Op De Berg en in het Atheneum, enkele stapjes buiten het Leopoldpark in de Léon Spilliaertstraat. Deze zomer ook heel wat circus, met shows én doeactiviteiten voor klein en groot. Tussendoor kan je een fabriekje binnenstappen, verhalen beluisteren of een scherfje geluk rapen.



FAMILIEPARK

KICK-OFF

Op za 3/8 om 11u kan je in het Kursaal genieten van de voorstelling *Vuil! Vuil! Vuil!* van Radio Oorwoud. Dit uitbundig orkest brengt liedjes voor wilde modderotters, zingende bonobo's en glibberige wildermissen. Kom verkleed of geschminkt als dier, als hond, aap of zebra ... alle dieren welkom! Na de voorstelling zakken we met z'n allen af naar Het Familiepark! Meer info p. 30.

ZA/SA/SAT.
3/8 > 11U

Cet été le Parc Léopold à Ostende sera de nouveau occupé par le festival TAZ (Théâtre-sur-Mer). Du 3 jusqu'au 9 août inclus, au Parc Famille tu peux chanter avec nous pendant un des concerts pour enfants ou profiter des nombreuses spectacles théâtrales. Entre-temps tu peux entrer une petite usine ou entendre une histoire.

This summer the summerfestival TAZ (Theatre by the Sea) resides in the Leopoldpark in Ostend. In The Family Park, from August 3rd up to the 9th, you can enjoy children's concerts and theatre shows. Meanwhile you can enter a little factory or listen to a story.

Sa 3/8 à 11h au Kursaal vous pouvez vous divertir avec le spectacle *Vuil! Vuil! Vuil!* de Radio Oorwoud. Cet orchestre exubérant interprète des chansons pour les loutres boueux, des bonobos chantants et miss sauvages glissantes. Venez déguisés ou maquillés comme animal, en chien, singe ou zèbre ... tous les animaux sont les bienvenus. Après le spectacle nous nous dirigeons vers Le Parc Famille ! Plus d'info p. 30.

Sat. 3/8 at 11 am you can enjoy the show *Vuil! Vuil! Vuil!* by Radio Oorwoud in the Kursaal. This exuberant orchestra brings songs for wild mud otters and singing bonobos. Come dressed or made up as an animal, as a dog, a monkey or a zebra ... all animals are welcome! After the show we all together go to The Family Park! More info p. 30.

SPEELUREN HEURES SPECTACLES PERFORMANCE HOURS

Alle speeluren vind je elke dag terug op het Parkplan, verkrijgbaar aan de infostand in het Leopoldpark.

Chaque jour, vous pouvez retrouver tous les horaires des spectacles sur le plan du Parc, à votre disposition au pavillon/bureau d'information au Parc Léopold.

Each day you can obtain a schedule of The Family Park including all performance hours at the information desk in the Leopoldpark.

WAAR OU WHERE

De voorstellingen en activiteiten van Het Familiepark vinden traditiegetrouw plaats in het Leopoldpark. Daar prijkt De Tent Op De Berg waar je elke dag een theatervoorstelling kan zien. In het park zijn er ook verschillende installaties en doeactiviteiten. Enkele voorstellingen strijken neer op andere locaties.

In het Atheneum (L. Spilliaertstraat 31), naast het park, kan je elke dag een voorstelling bekijken. In het Kursaal opent de voorstelling *Vuil! Vuil! Vuil!* van Radio Oorwoud Het Familiepark. In het Maria Hendrikapark geniet je van de circuskunsten van Collectif Malunés.

Les spectacles et activités du Parc Famille ont lieu traditionnellement au Parc Léopold. La Tente Sur La Montagne se trouve ici et vous pouvez chaque jour y voir un spectacle de théâtre. Dans le parc il y a différentes installations et workshops. Quelques spectacles ont lieu à d'autres endroits. Chaque jour vous pouvez voir un spectacle à l'Atheneum (L. Spilliaertstraat 31), près du Parc. Au Kursaal le spectacle *Vuil! Vuil! Vuil!* de Radio Oorwoud ouvre le Parc Famille. Au Parc Maria Hendrika vous pouvez assister au spectacle du cirque du Collectif Malunés.

The performances and activities of The Family Park as always take place in the Leopoldpark. In The Tent On The Hill you can enjoy a theatre performance every day. There also are several installations and participative activities in the park. A few shows are presented in other venues. In the Atheneum (L. Spilliaertstraat 31), next to the park, you can see a show every day. *Vuil! Vuil! Vuil!* by Radio Oorwoud, staged in the Kursaal, is the opening show. And in the Maria Hendrikapark you can see a circus performance by Collectif Malunés.





Het cijfer in het zandloperkje toont hoelang de voorstelling duurt.



Het cijfer geeft aan hoeveel jetons je per persoon nodig hebt om de voorstelling te bekijken. Eén jeton heeft een waarde van 1,25 euro. Je kan ze aan de infostand in het park kopen.



De voorstelling is vanaf een bepaalde leeftijd, vb. 3+ is voor kinderen vanaf 3 jaar en ouder. Jongere kinderen zullen het niet begrijpen of kunnen bang worden, gelieve dan ook de leeftijd te respecteren.



TAALICONEN

Deze zijn bedoeld voor mensen die Nederlands leren en geven het taalniveau aan.



Deze voorstelling is woordeloos.



Je spreekt of begrijpt nog niet zo veel Nederlands. Toch wil je graag een voorstelling meemaken. Dat kan.



Je begrijpt al een beetje Nederlands, maar je durft het nog niet zo goed te praten.



Je begrijpt al veel Nederlands en je kan ook al iets vertellen. Je maakt soms nog fouten of je hebt wat hulp nodig.



Je spreekt en begrijpt vlot Nederlands. Je moet weinig inspanningen doen om de taal te begrijpen.



Le chiffre dans le sablier indique la durée du spectacle.



The number in each hourglass tells how long a show lasts.

Le chiffre indique le nombre de jetons qu'il te faut pour assister au spectacle. Un jeton coûte 1,25 euros. Tu peux les acheter au bureau d'information dans le parc.



The number indicates how many tokens a person you need to be able to watch the show. One token equals 1,25 euro. You can buy tokens at the information desk in the park.

Ce spectacle est accessible à partir d'un certain âge, par exemple 3+ : pour les enfants de 3 ans et plus. Les enfants plus jeunes ne comprendront pas le spectacle ou peuvent avoir peur. Veuillez donc respecter l'âge indiqué.



The show is intended for a certain age, e.g. 3+ is for children being 3 or older. Younger children might not understand the show or get scared, so please respect the age indicated.



NIVEAUX DE LANGUE

Le symbole réfère à la difficulté du spectacle pour les gens qui apprennent le néerlandais.

Ce spectacle est sans mots.



This show is without words.

Tu ne parles ou ne comprends pas (bien) le néerlandais. Cependant tu veux bien participer à un spectacle. C'est possible.



Speaking or understanding Dutch is still too difficult for you. You can come to one of these performances.

Tu comprends déjà un peu le néerlandais, mais tu n'oses pas vraiment le parler.



You understand some Dutch, but speaking in public is still a bit scary.

Tu le comprends déjà bien et peux déjà raconter quelque chose. Tu fais encore quelques erreurs ou tu as parfois besoin d'un peu d'aide.



Understanding it is no problem and you know a thing or two to talk about. From time to time, you still make some tiny mistakes or need a bit of help.

Tu le parles et comprends bien. Tu ne dois pas faire beaucoup d'efforts pour comprendre.



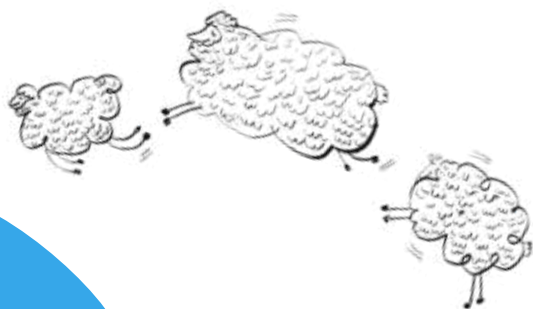
Speaking and understanding is a piece of cake. You have no trouble understanding the language.

LANGUAGE ICONS

These are intended for people learning Dutch and indicate the language level.

theater
STEKEBLIND
4Hoog

ma 5/8
15u & 18u
Atheneum



Alles begint met een brief.
Van Egel aan Mol.
Dat hij bij haar wil zijn.
Samen thee drinken voor het raam.
Samen naar buiten kijken.
Samen schaapjes tellen en
Samen slapen in één bed.

Stekeblind is een ontroerend
liefdesverhaal voor kleuters.

Tout commence avec une lettre.
D'Hérisson à Taupe.
Il veut être avec elle.
Parler ensemble de choses.
Boire ensemble du thé à la fenêtre.
Regarder ensemble dehors.
Compter ensemble des moutons et
Dormir ensemble dans un lit.

Stekeblind est une émouvante
histoire d'amour pour les tout-petits.

Everything starts with a letter.
From Hedgehog to Mole.
That he wants to be with her.
Drinking tea in front of the window together.
Looking outside together.
Counting sheep and
Sleeping together in the same bed.

Stekeblind is a moving love story
for toddlers.

—

VAN/DE/BY: Raf Walschaerts,
Frans Van der Aa.
MET/AVEC/WITH: Femke Platteau,
Freek De Craecker.

installatie

WIJ

Ultima Thule

di 6/8 > do 8/8 incl.
open/ouvert
13u-15u & 16u-18u
Leopoldpark



Kies een deur en wie weet stap
jij het fabriekje in. Wat daar
gebeurt ontdek je snel!
WIJ is een fabriekje waar je
als 'ik' naar binnen gaat en als
'wij' weer buiten komt.

Choisis une porte et qui sait si
tu entres dans la petite usine.
Tu découvres vite ce qui se passe
à l'intérieur !
NOUS est une usine où l'on entre
comme 'tu' et on ressort comme 'nous'.

Pick a door and who knows, you
might enter the little factory.
What happens there is something
you'll quickly find out!
WE is a little factory you enter
as 'I' and leave as 'us'.

—

MET & VAN / AVEC & DE / WITH & BY:
Rupert Defossez, Sven Ronsijn,
Stan Vangheluwe.



theater
SNOW
K.A.K.



vr 9/8 > 13u30 & 16u
Tent Op De Berg
Tente Sur La Montagne
Tent On The Hill

Beste kløter,

De grote mensen willen niet luisteren,
dus jij moet mij helpen! HELP! Ik smelt!!
Help ons alsjeblieft! Kom snel! Nee! Nu!!

Met vriendelijke groeten,
De Sneeuwman

Snøw is een knotsgek avontuur met een
zingende zon, een dansende pinguïn en
veel ambiance!

Cher tous-petits,

*Les grands adultes ne veulent pas écouter.
donc tu dois m'aider ! A L'AIDE ! Je fonds !!
Aidez-nous s'il vous plaît ! Venez vite ! Non !
Maintenant !!*

*Avec des salutations amicales,
Le Bonhomme de neige*

Snøw est une aventure folle avec un soleil
chantant, un pingouin dansant et beaucoup
d'ambiance !

Dear toddler,

The grown ups don't want to listen,
so you have to help me! HELP! I'm melting!!
Please help us! Come soon! No! Now!!

Kind regards,
The Snowman

Snøw is a completely crazy adventure
starring a singing sun, a dancing penguin
and lots of other exciting surprises!

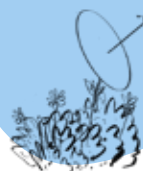
In het kader van BRUS | OOST, een
samenwerkingsverband met de Vlaamse
Gemeenschapscommissie.

muziektheater

DE STADSBOERIN

Lady Angelina

ma 5/8
11u & 15u
Tribune



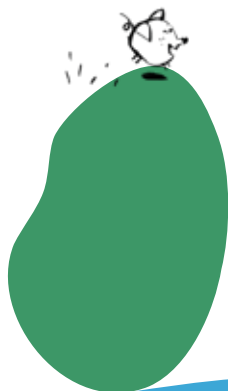
Lady Angelina is een rasechte boerin,
al woont ze in de stad.
Op haar dak maakte ze een moestuin
vol kraakverse groenten en ergens
loopt een varkentje rond.
Zing luidkeels mee met Angelina's
zingende zaag en leer een heleboel
bij over groenten, dieren en planten.
Wie weet lust je na afloop wel spruitjes?!

Lady Angelina est une paysanne pur sang,
bien qu'elle habite en ville.
Elle créa sur son toit un potager avec des
légumes extrêmement frais et un petit
cochon se balade quelque part.
Chantez à haute voix avec la scie chantante
d'Angelina et apprenez un tas de choses
sur les légumes, animaux et plantes.
A la fin tu aimeras peut être des choux
de Bruxelles ?!

Lady Angelina is a true farmer, even
though she lives in town.
On her roof she made a garden full of fresh
vegetables and somewhere a pig is wandering
about. Sing along with Angelina's singing saw
and learn all about vegetables, animals
and plants.
And who knows ... you might even like
sprouts afterwards?!

—

MET/AVEC/WITH: Lady Angelina,
Ivo Haans (gitaar).



voorlezen

VERHALEN IN ALLE TALEN

FMDO vzw

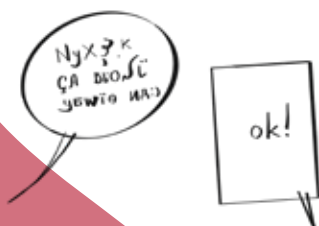


za 3/8 > vr 9/8
14u
Kleine tent/
Petite tente/
Little tent

In Oostende worden heel veel
verschillende talen gesproken!
Kom luisteren naar verhalen
in het Nederlands, Spaans, Arabisch,
Chinees, Frans of Russisch. Iedereen
zal kunnen volgen dankzij de interactieve
manier van vertellen. Voor kinderen
en hun ouders!

À Ostende, les gens parlent
beaucoup de langues différentes !
Viens écouter des histoires en
néerlandais, espagnol, arabe, chinois,
français ou russe. Tout le monde pourra
suivre grâce à la façon interactive
de raconter. Pour les enfants
et leurs parents !

In Ostend lots of languages can
be heard! Come and listen to stories
in Dutch, Spanish, Arabic, Chinese,
French or Russian. And rest assured,
you will be able to understand
everything as the stories are told
in an interactive way. For children
and their parents!



theater

BIZAR

muziektheater DE KOLONIE/

Théâtre des 4 Mains



di 6/8 & wo 7/8
15u & 18u
Atheneum

Kijk binnen in het huis van een prettig gestoorde oma. Ze wordt verrast door een klusjesman, die allerlei dingen komt repareren. Oma en de klusjesman spreken een onverstaanbare taal, die iedereen toch begrijpt. Geniet van dit grappige verhaal vol verrassingen.

Regardez à l'intérieur de la maison d'une grand-mère un peu folle. Elle est surprise par un bricoleur qui vient exécuter divers réparations. Grand-mère et le bricoleur parlent une langue incompréhensible que tout le monde comprend cependant. Jouissez de cette folle histoire pleine de surprises.

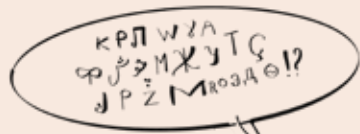
Take a look inside the house of a pleasantly insane granny. Suddenly, a repairman surprises her, he's there to fix all kinds of things. Grandma and the repairman speak an incomprehensible language that everyone can still understand. Enjoy this funny story, full of surprises.

—

MET/AVEC/WITH:

Kristin Arras, Jérôme Poncin.

In het kader van BRUS | OOST,
een samenwerkingsverband met
de Vlaamse Gemeenschapscommissie.



installatie

SCHERVENGELUK

Corpus Ca.

za 3/8 > ma 5/8
open/ouvert
11u-13u & 15u-18u
Leopoldpark



Kopjes, potjes, bordjes, kommetjes alom.
Licht, log, recht of krom ...
Breekbaar zijn is het enige dat telt.

Doe een wens, gooi een kopje of
bordje stuk en neem jouw hoogstpersoonlijke
stukje geluk mee naar huis. Jouw
schervengeluksstukje of stukjesscherfgelukje
of geluksstukscherfje ... Kom langs
en je geluk kan niet meer stuk!

Partout des tasses, pots, assiettes, jattes.
Léger, lourd, droit ou courbé ...
Être cassable est uniquement ce qui compte.

Fait un vœu, casse une tasse ou assiette
et prend personnellement ton petit morceau
de bonheur avec à la maison. Ton petit débris
de bonheur, ou petit morceau de débris de
bonheur ou morceau de bonheur de débris ...
Venez et ton bonheur ne se brisera plus !

Cups, jars, plates and bowls.
Light, bulky, straight or round ...
Being fragile is all that counts.

Make a wish, throw a cup or plate and take
your very own piece of good luck back home.
Call it a shard of luck or a lucky shard. Come
by and your luck can't get any better!

—

MET & VAN / AVEC & DE / WITH & BY:
Tom Van der Velde, Lien Wildemeersch,
Saskia Verstiggel, Sofie Van den Bossche.



muziektheatercircus

POLY

Circus BUNK®



zo 4/8
11u & 15u
Tribune

Zo'n zalig ouderwetse kermismolen, waar zie je die nog? Nergens, of misschien bij het oud ijzer, maar dat is buiten Circus BUNK® gerekend! Zij bouwen het stalen gevaarte van moertje tot boutje weer op ... ze kloppen, springen, hangen en maken muziek tot de molen opnieuw in volle vaart kan draaien!

POLY is een adembenemende muzikale theaterbouwshow in één!

Où voit-on encore un moulin forain si authentique ? Excepté chez Circus BUNK® nulle part ou peut-être à la ferraille. Ils reconstruisent la masse d'acier d'écrous à boulons ... ils battent, sautent, suspendent et font de la musique jusqu'à ce que le moulin tourne à nouveau à pleine vitesse !

POLY est un show théâtrale spectaculaire et musicale en un !

Where can you still find one of those delightful old-fashioned fairground roundabouts? Nowhere, except for in a scrapyard. And in the new show of Circus BUNK®! They've restored the steel colossus to its former glory, down to the smallest nuts and bolts. Watch them knock, jump, swing and make music until the roundabout can spin at full speed again!

POLY is a breathtaking musical performance, theatre show and construction project all in one!

—

MET & VAN / AVEC & DE / WITH & BY:
Geert Vermeulen (ex-De Nieuwe Snaar),
Joppe Bestevaar.

workshop

EXPERIENCE CIRCUS: DE CIRCUSBOOT

El Circo D'ell Fuego



(met volwassene/avec adulte/with adult)



za 3/8 > vr 9/8 incl.
12u, 14u & 16u
Leopoldpark

Ahoy circusmatrozen!

Neem je papa, mama of ... bij de hand en doe mee met dit knotsgekke circusavontuur. Via dolle spelletjes ontdekken we een wondere zeewereld en wie weet ... vinden we een echte circusschat! Dus waarom nog langer wachten? Inschepen, ship ahoy!

Voor matrozen tussen 4 en 6 jaar samen met hun mama, papa, oma, opa ...

Ahoy matelots de cirque !

Prenez votre papa, maman ou ... par la main et participez à cette folle aventure de cirque. Via un tas de jeux fous on découvre le merveilleux monde maritime et qui sait ... trouvera-t-on un vrai trésor de cirque ! Pourquoi attendre ? Embarquez, ship ahoy !

Pour matelots entre 4 et 6 ans avec leur maman, papa, grand-mère, grand-père ...

Ahoy circus sailors!

Take your mom, dad or ... by the hand and join us on this crazy circus adventure. While playing all kinds of games you will get to know the wondrous world of the sea and who knows ... we might find a real circus treasure! So what are you waiting for? Get on board, sailors!

For sailors between the age of 4 and 6, together with their grown up ship crew.

—

I.S.M./COLLABORATION:
Woesh, Hoetchatcha.



totaalspektakel

DE VERVELENDE BUS

Schippers&VanGucht

za 3/8 > vr 9/8 incl.
12u, 14u30,
16u & 17u30
Bus
Leopoldpark*



Wat zou jij doen als je de tijd even kon rekken? Staat de tijd dan stil? Of net niet ... Stap mee op *De Vervelende Bus*, waar alles draait rond tijd. Laat je onderdompelen in een filmisch en muzikaal spektakel met animatie, theater en film.

**De bus is niet rolstoeltoegankelijk.*

Que feriez-vous si vous pouviez prolonger le temps ? Le temps s'arrête-t-il alors ? Ou justement pas ... Prenez *De Vervelende Bus* où tout tourne autour du temps. Laissez-vous entraîner dans un spectacle filmique et musical avec animation, théâtre et film.

**Non accessible aux personnes à mobilité réduite.*

What would you do if you could stretch time for a while? Do you make it stop? Or do you make it go faster ... Get aboard *De Vervelende Bus*, in which everything revolves around time. Immerse yourself in a cinematic and musical spectacle with animation, theatre and film.

**The bus is not wheelchair accessible.*

—
CHAUFFEUR/DRIVER: Maarten van der Pool.

circustheater

CHIRINGUITO PARADISE

Sitting Duck



za 3/8
15u
Tribune

Twee barmannen openen feestelijk Chiringuito Paradise. Alles staat op punt voor een geslaagde openingsplechtigheid. Het programma zit vol, de gasten zijn aanwezig en de champagne staat koud. Maar een ongeluk schuilt altijd in een klein hoekje ...

Dit aandoenlijk duo probeert de meubels te redden in een hilarische mix van catastrofale jongleerkunsten, fysieke komedie en vuurwerk ...

Welkom in Chiringuito Paradise!

Deux barmen préparent la fête d'ouverture de Chiringuito Paradise. Tout est prêt pour une cérémonie réussie ! Avec les invités déjà là, un programme complet et le champagne au frais, la fête peut commencer.

Un duo touchant et déjanté qui essaie de sauver les meubles dans un mélange apocalyptique de jonglerie catastrophique, de comédie physique et, bien sûr, de feux d'artifices !

Soyez les bienvenus chez Chiringuito Paradise !

Two barmen are preparing the festive opening of Chiringuito Paradise. Everything is ready for a successful opening ceremony. With the guests already there, a full program, and the champagne on ice, the party can begin. But something might still go wrong ... A heart-warming duo trying to save the day in a apocalyptic mix of catastrophic juggling, physical comedy and fireworks ...
Welcome to Chiringuito Paradise!

—

MET & VAN / AVEC & DE / WITH & BY:
Gonzalo Alarcón, Joris Verbeeren.

theater

TRIPLE BUSE

Compagnie du Plat pays



za 3/8 & zo 4/8
13u30 & 16u
Tent Op De Berg
Tente Sur La Montagne
Tent On The Hill



Drie arbeiders werken in een ballonfabriek. Elke dag is precies hetzelfde en hetzelfde en hetzelfde ... Tot één van hen beslist dat het nu wel genoeg is geweest. *Triple Buse* is een woordeloze voorstelling boordevol humor en circusmagie.

Trois ouvriers travaillent dans une usine à ballons. Chaque jour est exactement le même, et le même et le même ... Jusqu'à l'un d'eux décide que cela suffit maintenant. *Triple Buse* est un spectacle sans texte, plein d'humour et magie du cirque.

Three labourers work in a balloon factory. Every day is exactly the same and more of the same ... Until one of them has had enough. *Triple Buse* is a wordless show full of humour and circus magic.

—

MET & VAN / AVEC & DE / WITH & BY: Edouard Cuvelier, Diane Lévêque, Sébastien Domogalla.



muziek

MENEER BEER EN DE WOESTE WOLVEN

Theater Tieret en WALRUS



ma 5/8

13u30 & 16u

Tent Op De Berg

Tente Sur La Montagne

Tent On The Hill



In het Woeste Wolvenwoud wordt een verrassingsfeest gepland, speciaal voor de verjaardag van Meneer Beer. Kom jij ook naar dit muzikale bosfestijn? Vier mee met de Wolven, Eddy De Vos, Staf de Uil, Renée de Bosgiraf, en vele anderen!

Dans le Bois des Loups Féroces on organise une fête surprise spécialement pour l'anniversaire de Monsieur Ours. Venez-vous aussi à cette fête musicale au bois ? Fêtez avec les Loups, Eddy le Renard, Staf l'Hibou, Renée la Girafe du Bois et beaucoup d'autres !

In the Wild Wolves Woods a surprise party is being planned for the birthday of Mister Bear. Are you coming to this musical forest festival? Come and party with the Wolves, Eddy the Fox, Staf the Owl, Renée the Forest Giraffe and many others!

—

MET/AVEC/WITH: Anaïs Janssens, Vik Noens, Tine Roggeman, Joost Van den Branden.
LIVEBAND: WALRUS.



theater

EN BRAAF ZIJN!

Villanella/Hanneke Paauwe

di 6/8

13u30 & 16u

Tent Op De Berg

Tente Sur La Montagne

Tent On The Hill



Op een middag verdwijnen alle volwassenen, de tv en computer, je huiswerk én vooral dit zinnetje: 'En braaf zijn!'. Een middag lang spelen, fantaseren en je vuil maken. Rollen en regels keren we om. Lang leve het wilde kind!

Un midi tous les adultes, la télé et l'ordinateur, tes devoirs et surtout cette phrase: 'Sois sage !' disparaissent. Jouer, imaginer et se salir toute une après-midi. Nous inversons les rôles et les règles. Vive l'enfant sauvage !

One afternoon all the adults disappear, together with the tv and computer, your homework and especially this saying: 'Behave!'. A whole afternoon full of games, imagination and getting dirty. Roles and rules are reversed. Long live the wild child!

—

MET/AVEC/WITH: Eva Schram,
Anna Vercammen, Bert Dobbelaere.
VAN/DE/BY: Hanneke Paauwe.

doen!

EXPERIENCE CIRCUS: DE WERF

El Circo D'ell Fuego

6-12



za 3/8 > vr 9/8 incl.
open/ouvert
11u-19u
Leopoldpark

De Werf is een speeltuin waarin
gewerkt wordt!

Stap voetje voor voetje op
het evenwichtsparcours ...

Of bouw samen met de baas
en de chef een speeltoestel.

Vijzen draaien, schuren, maar
natuurlijk ook keuren
en uitproberen!

De Werf est un jardin de récréation
où on travaille !

Marchez pas à pas sur le parcours
d'équilibre ...

Ou construisez un jouet avec
le patron ou le chef.

Tourner des vis, poncer et
naturellement aussi contrôler
et essayer !

De Werf is a playground on which
people work!

Walk the equilibrium course
step by step ...

Or build a new part of the playground
together with the boss and chef.

Turn screws, do some sanding,
but don't forget to also test
everything out!

—

I.S.M./COLLABORATION:

Woesh, Hoetchatcha.

doen!

EXPERIENCE CIRCUS: LUCHTACROBATIE-DORP

El Circo D'ell Fuego



za 3/8 > vr 9/8 incl.
open/ouvert
13u-18u
Leopoldpark

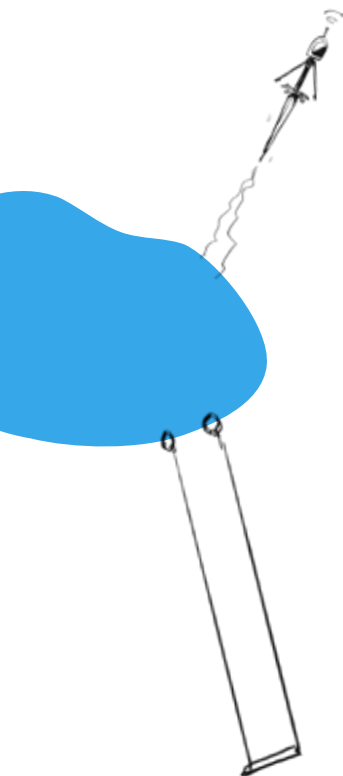
Altijd al eens aan de trapeze willen zwaaien? En droom je stiekem om de aerial hoop, acrobatie met doek of straps te proberen? Proef in het dorp, onder begeleiding van professionele artiesten, van luchtacrobatie. Maak kennis met de verschillende technieken op een laagdrempelige en veilige manier. Vlieg ze!

Envie de tourner à un trapèze ?
Et rêvez-vous en secret d'essayer un aerial hoop, acrobatie avec un rideau ou essayer les straps ? Expérimentez dans le village, sous la direction d'artistes professionnels, d'acrobatie aérien. Faites connaissance avec les différentes techniques d'une manière aisée et en sécurité. Volez !

Have you always wanted to swing on a trapeze? And do you secretly dream of trying the aerial hoop, acrobatics with cloth or straps? Take your first step into the world of aerial acrobatics in our village, with the help of professional artists. Get to know the different techniques in an accessible and safe way. Enjoy your flight!

—

I.S.M./COLLABORATION:
Woesh, Hoetchatcha.



circus

EXPERIENCE CIRCUS: ECDF-SELECTIE

El Circo D'ell Fuego

wo 7/8 & do 8/8
11u & 15u
Tribune

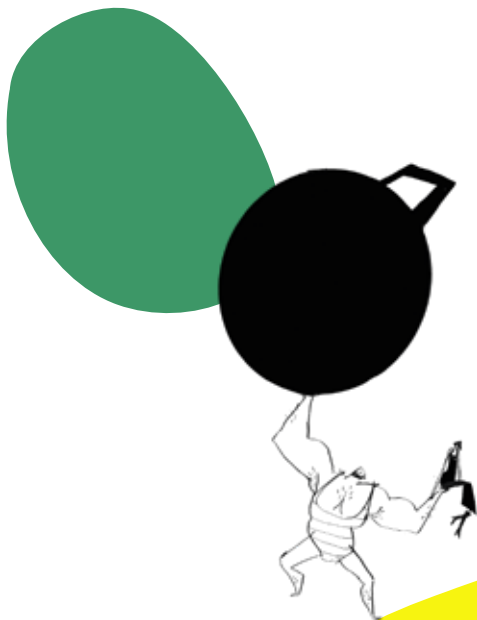


Enkele jonge circusartiesten, talent uit de Antwerpse ECDF- én andere circusscholen in Vlaanderen, brengen korte acrobatische acts. Verrassende, ongeloofelijke, uitdagende acts die je op het puntje van je stoel doen zitten.

Quelques jeunes artistes du cirque, talent de l'ECDF anversois et autres écoles de cirque en Flandre, présentes des numéros courts et acrobatiques. Des numéros surprenants, incroyables, provocants qui vous feront balancer sur votre chaise.

Several young circus artists, talent from the Antwerp ECDF and other circus schools in Flanders, perform short acrobatic stunts. Surprising, unbelievable and daring acts that will keep you on the edge of your seat.

De acts zijn verschillend op wo en do.
Les numéros sont différents le mer et jeu.
The acts are different on Wed. and Thurs.



theater/comedy

IMPRO VOOR KINDEREN

De Nonsens Alliantie



di 6/8
11u & 15u
Tribune

Een leuke interactieve comedyshow voor kleine én grote kinderen. Beslis mee wat er op het podium gebeurt én laat je verbazen door straffe sketches en leuke liedjes!

Une comédie interactive et amusante pour petits et grands enfants. Décidez de ce qui se passe sur le podium et laissez-vous surprendre par des sketches vigoureux et des chansons amusantes !

A fun and interactive comedy show for children of all sizes. You decide what happens on stage. Be surprised by all the funny sketches and delightful songs!

—

MET/AVEC/WITH: Lode Demetter,
Erwin Van de Mosselaer, Stef Vanpoucke.

circustheater

LES CHEVALIERS

OKIDOK

wo 7/8 & do 8/8

13u30 & 16u

Tent Op De Berg

Tente Sur La Montagne

Tent On The Hill



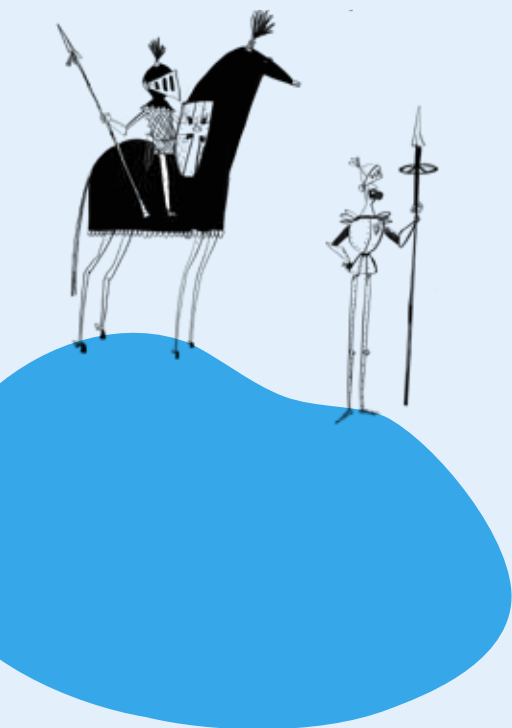
Welkom in de coole middeleeuwen!
Twee ridder-troubadours beleven
knotsgekke avonturen tijdens hun
zoektocht naar het paradijs.
Vinden ze het? Of komen ze
terecht in de onderwereld?

Bienvenue au Moyen-Age sympa !
Deux chevaliers-troubadours vivent
des aventures pendant leur recherche
vers le paradis. Le trouvent-ils ?
Ou arrivent-ils aux enfers ?

Welcome in the wacky Middle Ages!
Two knight-troubadours go on a crazy
adventure in their search for paradise.
Will they find it? Or will they end up
in the underworld?

—

MET & VAN / AVEC & DE / WITH & BY:
Benoît Devos, Xavier Bouvier.



theater

PLANEET NIVANIR

beeldsmederij DE MAAN



do 8/8 & vr 9/8
15u & 18u
Atheneum



Ze hebben 10 vingers en 10 tenen.
Je hebt er lieve en gemene.
En ze lopen op twee benen.
Van waar komen die?
Kweetnie, maar ze zijn niet van hier.

Twee buitenaardse wezens
verklaren het vreemde gedrag
en de bizarre gewoontes van
'de mensen'.

Ils ont 10 doigts et 10 orteils.
Vous avez des gentils et des
méchants. Et ils marchent sur
deux jambes.
D'où viennent-ils ?
Je ne sais pas, mais ils ne sont
pas d'ici.

Deux créatures extra-terrestres
expliquent le comportement
étrange et les habitudes bizarres
'des humains'.

They have 10 fingers and 10 toes.
There are nice and nasty ones.
They walk on two legs.
Where do they come from?
No idea, but they are not from here.

Two aliens explain the strange
behaviour and bizarre habits
of 'the humans'.

—

MET & VAN / AVEC & DE / WITH & BY:
Greet Jacobs, Famke Stallaert.



dans/theater/circus

LEVEL Q

LAP VZW



zo 4/8
15u & 18u
Atheneum

Kijk je ook zo graag naar quizjes en spelletjes op tv, of het voetbal en de koers? Superspannend, wie wint, wie verliest?! Speel jij volgens de regels? Ben je een goeie of een slechte verliezer? In *Level Q* gaan vier spelers tot het uiterste. Spelen ze samen, elk voor zich of zit er een saboteur in het spel? Met heel erg grappige dans en absurde humor nemen ze je mee in hun knotsgekke virtuele wereld. *Zelda* en *The Sims* for real!

Aimez-vous aussi regarder des quiz et jeux à la télé, ou le football et la course ? Supercaptivant, qui gagne, qui perd ?! Jouez-vous selon les règles ? Etes-vous un bon ou mauvais perdant ? Dans *Level Q* 4 joueurs vont à l'extrême. Jouent-ils ensemble, chacun pour soi ou y-a-t-il un saboteur dans le jeu ? Avec une danse drôle et humour absurde ils vous emmènent dans un monde virtuel cinglé. *Zelda* et *The Sims* for real !

Do you also like to watch quizzes and games on TV, or soccer and racing? Thrilling, who will win, who will lose?! Do you play according to the rules? Are you a good or a bad loser? In *Level Q* 4 players go to the extreme. Will they work together, each one for himself or is there a saboteur in the game? With very funny dances and absurd humour they invite you into their crazy virtual world. *Zelda* and *The Sims* for real!

—

MET/AVEC/WITH: Dafne Maes, Danaé Bosman, Piet Van Dycke, Steven Beersmans.

vier mee!

BELEVINGSFEESTEN

FMDO vzw

za 3/8 > vr 9/8 incl.
open/ouvert 17u > 19u
Kiosk



Wauw, er wonen bijna 140 verschillende nationaliteiten in Oostende! Elke middag barst in het Familiepark een feest los. Wie weet beland je midden in een Armeens huwelijksfeest of ben je te gast op een Latijns-Amerikaans feest van de onafhankelijkheid. Geniet van fijne ontmoetingen, muziek en dans. De feesten zijn gratis voor jong en oud, kleine hapjes worden te koop aangeboden.

Wow, il y a à Ostende 140 nationalités différentes. Chaque après-midi au Parc Famille une fête est organisée. Peut-être vous vous trouverez à un mariage Arménien ou vous êtes l'invité à une fête d'indépendance de l'Amérique Latine. Jouissez de la musique et de la danse. Les fêtes sont gratuites pour petits et grands, les bouchées sont payantes.

Wow, almost 140 nationalities live in Ostend! Each afternoon a party breaks loose. Who knows, you might end up in an Armenian wedding or a Latin-American independency party. Meet up with nice people and enjoy music and dance. The parties are free for young and old, some little snacks will be sold.

Info: theateraanzee.be.



FAMILIE PICKNICK

kleinVerhaal/FMDO vzw



ma 5/8
12u
Leopoldpark
(kiosk)

kleinVerhaal en FMDO vzw steken de handen in elkaar voor een potluck familiepicknick. Bij een potluck brengt iedereen iets om te eten mee. Bedoeling is dat je net wat meer meebrengt dan voor het aantal mensen in jouw **gezelschap**. Zo ontstaat een rijk gevuld picknickdeken en met een beetje 'luck' is er iets voor ieders goesting. Zin om mee te doen, schrijf je dan in via deavonden@kleinverhaal.be.

kleinVerhaal et FMDO vzw joignent les mains pour un pique-nique potluck familiale. Lors d'un potluck chacun apporte quelque chose à manger. L'intention est que vous apportez un peu plus que pour le nombre de personnes de **votre compagnie**. Ainsi se forme un riche pique-nique et avec un peu de "luck" il y a quelque chose à votre goût. Envie de participer, inscrivez vous alors via deavonden@kleinverhaal.be.

kleinVerhaal and FMDO vzw join forces for a potluck family picnic. At a pot-luck, everyone brings something to eat. The aim is to bring more food than necessary for the number of people in **your group**. This creates a richly filled picnic blanket and with a bit of luck there is something for everyone's taste. If you want to join, sign up via deavonden@kleinverhaal.be.

voorlezen

LUISTER MEE!

Sabam/Boek.be



za 3/8 & zo 4/8
di 6/8 > vr 9/8 incl.
12u
Kleine tent
Petite tente
Little tent

Verhalen, verhalen, verhalen! Je kan ze lezen én live beluisteren. Nestel je samen met een kinder-boekenauteur in ons gezellige tentje en luister naar zijn of haar verhaal. Spannende, fantastische en grappige vertelsels live in Het Familiepark! Laat je verrassen of ontdek wie komt voorlezen via de TAZette, sabam.be en theateraanzee.be. *Luister mee* is een nieuw initiatief van Sabam, in samenwerking met Boek.be.

Histoires, histoires, histoires ! Tu peux les lire et écouter en direct. Installe toi confortable-ment avec l'auteur dans notre tente et écoutez son histoire. Soyez surpris ou découvrez qui vous lira via TAZette, sabam.be en theateraanzee.be. *Luister mee* est une initiative de Sabam, en collaboration avec Boek.be.

Stories, stories, stories! You can read them, but also listen to them live. Settle down with a children's book author in our cosy tent and listen to his or her story. Surprise yourself or discover which writer will be reading via TAZette, sabam.be en theateraanzee.be. *Luister mee* is a new initiative of Sabam, in cooperation with Boek.be.

LET'S PARTY!



Kom mee dansen, zingen en feesten
op de kinderparty! Iedereen is welkom!

Venez danser, chanter et faire la fête à la soirée
des enfants ! Vous êtes tous le bienvenu !

Come and dance, sing and celebrate at the
children's party! Everyone is welcome!



vr 9/8
15u30
Tribune

ZE ZULLEN ONS NIET TEMMEN



Op vr 9/8 om 15u vindt *Ze zullen ons niet temmen* plaats aan
de tribune. Het lied 'De Vlaamse Leeuw' kreeg een nieuw
jasje en een bijhorende dans. Wil je meedansen, neem dan
deel aan een workshop voor kinderen en volwassen.
Info: theateraanzee.be.

Le vendredi 9/8 à 15h aura lieu *Ze zullen ons niet temmen*
à la tribune. Le texte de la chanson 'De Vlaamse Leeuw'
a été modernisé avec une danse aussi. Tu veux danser ?
Alors tu peux participer à un atelier pour enfants et adultes.
Info: theateraanzee.be

On Fri. 9/8 at 3 pm *Ze zullen ons niet temmen* will take place
at the tribune. The song 'De Vlaamse Leeuw' was given a
fresh makeover and a dance to go with it. If you want to join
in, you can participate in a workshop for children and adults.
Info: theateraanzee.be.

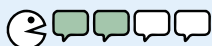
vr 9/8
15u
Tribune

OPENING HET FAMILIEPARK

muziek

VUIL! VUIL! VUIL!

Radio Oorwoud



za 3/8

11u

KURSAAL

Klaar om lekker vuil te worden? Zet je schrap voor *Radio Oorwoud*! Met liedjes voor wilde modderotTERS, zingende bonobo's en glibberige wildermisSEN. Zing mee met tuimelende otTERS, chagrijnige pissebedden, huilende wolven en de Oorwoud-bende!

De natuur en haar problemen op kindermaat ... maar dan wel dansbaar, een beetje stout en boordevol humor. Kom verkleed of geschminkt als dier, als hond, aap of zebra ... alle dieren welkom! Na de voorstelling zakken we met z'n allen af naar Het Familiepark!

**Geen jetons voor deze voorstelling. Je kan tickets bestellen via theateraanzee.be.*

Prêt à te salir ? Prêt pour *Radio Oorwoud* ! Avec des chansons pour les loutres boueux, bonobos chantants et miss sauvages glissantes. Chantez avec les loutres dégringolants, des cloportes grincheux, des loups hurlants et la bande Oorwoud ! La nature et ses problèmes en langage enfantin ... mais dansant, un petit peu désobéissant et plein d'humour. Venez déguisés ou maquillés comme animal, en chien, singe ou zèbre ... tous les animaux sont les bienvenus ! Après le spectacle nous nous dirigeons vers Le Parc Famille !

**Pas de jetons pour ce spectacle. Vous pouvez commander des billets via theateraanzee.be.*

Ready to get dirty? Get ready for *Radio Oorwoud*! With songs for wild mud otters and singing bonobos. Sing along with tumbling otters, grumpy woodlouses, crying wolves and the Oorwoud gang! Nature and its problems, tailored for children ... but danceable, a bit naughty and full of humour. Come dressed or made up as an animal, as a dog, a monkey or a zebra ... all animals are welcome! After the show we all together go to The Family Park!

**No tokens for this show. You can buy tickets via theateraanzee.be.*

MET/AVEC/WITH:

Hannelore Bedert, Joris Hessels,
Senne Guns, Bart Van Lierde,
Thomas Vanelslander,
Micha Vandendriessche.

OPGERICHT DOOR/FONDÉE PAR/

FOUNDED BY:

WWF (World Wildlife Fund)
& Hannelore Bedert.

circus

FOREVER, HAPPILY...

Collectif Malunés

do 1/8 > zo 4/8 incl.
wo 7/8 > za 10/8 incl.

21u

CIRCUSTENT
MARIA HENDRIKAPARK
(T.H.V. DE
WATERTOREN)



€ 13
add € 14



NL/FR (geen ondertiteling)



Stap de circustent binnen en vergeet alles wat je weet over prinsessen, heksen en grote boze wolven. *Forever, Happily ...* is een betoverende fabel vol passie. Duik met het jonge, energieke gezelschap Collectif Malunés in een sprookjeswereld vol humor en acrobatie.

**Geen jetons voor deze voorstelling. Je kan tickets bestellen via theateraanzee.be.*

Entrez dans le cirque et oubliez tout ce que vous savez sur les princesses, sorcières et grands méchants loups. *Forever, Happily ...* est une fable fabuleuse pleine de passion. Plongez avec le jeune et énergétique ensemble Collectif Malunés dans un monde féérique plein d'humour et acrobatie.

**Pas de jetons pour ces spectacles. Vous pouvez commander des billets via theateraanzee.be.*

Step into the circus tent and forget everything you know about princesses, witches and big bad wolves. *Forever, Happily ...* is an enchanting fable full of passion. Join the young and energetic collectif Malunés in a fairy-tale world full of humour and acrobatics.

**No tokens for this show. You can buy tickets via theateraanzee.be.*

—

MET/AVEC/WITH: Simon Bruyninckx,
Juliette Correa, Lola Devault-Sierra, Luke Horley,
Gabriel Larès, Arne Sabbe, Nickolas Van Corven.
VAN/DE/BY: Dominique Bettenfeld.

FAMILIEPARK

PRAKTISCH

Wanneer?

Van 3/8 t/m 9/8, dagelijks van 11u tot 19u.

Waar? Leopoldpark (Leopold II laan, 8400 Oostende), in openlucht en in tentjes/Atheneum (Léon Spilliaertstraat 31).

Wat? Theater, muziek, spelletjes, circus.

Voor wie? Voor alle kinderen van 1 tot 12 jaar en hun (groot)ouders.

Programma? Vraag aan de infostand ter plekke het parkplan met het uurschema van alle voorstellingen of bekijk dit op de website theateraanzee.be/familiepark.

Prijs? Gratis tot maximaal 2,50 euro per voorstelling, behalve *Vuil! Vuil! Vuil!* en *Forever, Happily ...*

Reserveren? Niet nodig, gewoon komen! Behalve *Vuil! Vuil! Vuil!* en *Forever, Happily ...*, tickets via theateraanzee.be.

Tickets? In het park kan je drankjetons kopen waarmee je ook toegang krijgt tot de voorstellingen.

Bereikbaarheid? Met de bus of tram halte Marie-Joséplein, te voet van het station (850 m, 11 min), met de fiets (fietsparking naast het park), met de auto (Zeeparking op de Leopold II laan).

Toegankelijk? Alle voorstellingen zijn toegankelijk voor mensen met een beperking, behalve *De vervelende bus* en de circusactiviteiten.

Voorzieningen? Aparte ruimte voor babyverzorging, met magnetron en knus zithoekje voor het voeden van de baby. Toiletten, ook toegankelijk voor mindervaliden. Voldoende zitgelegenheden in het park.

Eten en drinken? In het park kan je picknicken en op het zonnige terras kan je terecht voor een hapje en drankje.

Wat als? Bij regenweer gaan openlucht-activiteiten gewoon door, TAZ voorziet regenponcho's! Enkel bij stormweer kunnen voorstellingen afgelast worden.

CONCRÈTEMENT

Quand ?

Du 3/8 jusqu'au 9/8 inclus, entre 11h et 19h.

Où ? Le Parc Léopold (Leopold II laan, 8400 Ostende), en plein air et en baraques/Atheneum (Léon Spilliaertstraat 31).

Quoi ? Théâtre, musique, petits jeux, cirque.

Pour qui ? Pour tous les enfants de 1 jusqu'à 12 ans et leurs (grands-)parents.

Programme ? Demandez l'horaire de tous les spectacles au bureau d'information ou consultez le site web.theateraanzee.be/familiepark.

Prix ? Gratuit ou max. 2,50 euros par spectacle, sauf *Vuil! Vuil! Vuil!* et *Forever, Happily ...*

Réserver ? Pas nécessaire, il faut simplement venir! Sauf *Vuil! Vuil! Vuil!* et *Forever, Happily ...*, billets via theateraanzee.be.

Billets ? Dans le parc, vous pouvez acheter des jetons avec lesquels vous avez également accès aux spectacles.

Comment y accéder ? En bus ou en tram: arrêt Place Marie José (Marie-Joséplein), à pied depuis la gare (850 m, 11 min.), à bicyclette (parking près de Parc Léopold), en voiture (Zeeparking dans l'avenue Léopold II).

Accessibilité ? Toutes les spectacles sont accessibles aux personnes à mobilité réduite, à l'exception de *De vervelende bus* et les activités cirque.

Équipement ? Espace prévu pour les soins nécessaires de votre bébé, avec four à micro-ondes et coin confortable, toilettes également accessibles aux personnes à mobilité réduite.

Boire et manger ? Dans le parc, vous pouvez pique-niquer ou vous installer sur la terrasse ensoleillée pour boire et manger.

Il pleut ? Les activités en plein air continuent, Théâtre-Sur-Mer prévoit un poncho contre la pluie ! Seulement en cas de tempête, les spectacles peuvent être annulées.

PRACTICAL INFORMATION

When?

From August 3rd to 9th, from 11 am to 7 pm.

Where? Leopold Park (Leopold II laan, 8400 Ostend), in open air and in little tents/Atheneum (Léon Spilliaertstraat 31).

What? Theatre, music, games, circus.

For? All children from ages 1 to 12 and their (grand)parents.

Programme? You can get a programme at the information desk in the park or check the website theateraanzee.be/familiepark.

Price? Free to max. 2,50 euro/show, except for *Vuill! Vuill! Vuill!* and *Forever, Happily ...*

Reservation? Not required, you can just come over! Except for *Vuill! Vuill! Vuill!* and *Forever, Happily ...*, tickets via theateraanzee.be.

Tickets? You can buy tokens in the park, which you can use to access the shows.

How to get there? By bus or tram, stop 'Marie-Joséplein', on foot, train station to park (850m, 11 min.), by bike or by car (Indigo Parking, Leopold II laan).

Accessible? All shows are accessible for disabled persons except for *De vervelende bus* and all circus activities.

Facilities? Seperate space for baby nursing, with microwave, toilets, also accessible for disabled persons.

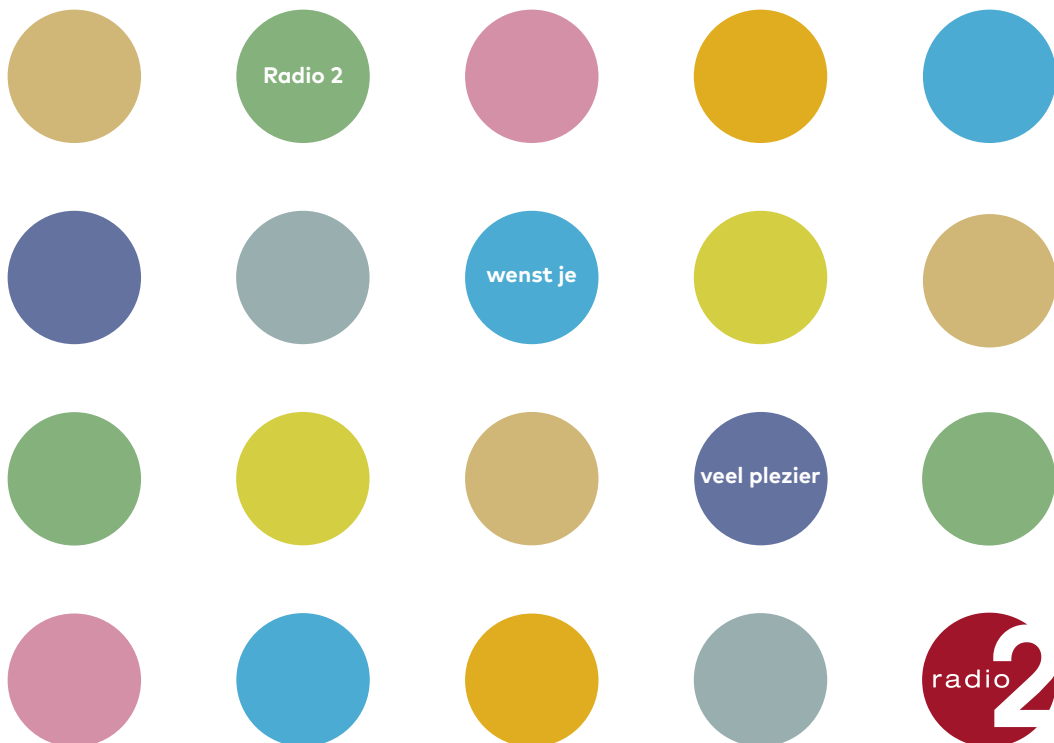
Food and drink? You can picknick in the park, or you can have something to eat or drink at the sunny terrace.

What if? All open air activities go on if it rains, the organisation will provide raincoats. Activities will be cancelled in case of a storm.



Bedankt aan de spelers
van de Nationale Loterij:
dankzij hen steunt de
Nationale Loterij, dit jaar
opnieuw, Theater Aan Zee.
#IEDEREENTEELTMEE





**Kom op zondag 4 augustus naar het familiepark
tijdens Theater aan Zee en ontdek
al onze voordelen!**

**Tussenkost tandzorgen
tot € 500**

**Jeugdvoordelen
tot € 190**

**Tussenkost optiek
tot € 50**

**Sportvoordelen
tot € 30**

**Geboortevordelen
tot € 1000**

**Voorhuwelijkssparen
tot 125% interest**

Of maak een afspraak met ons via www.nzvl.be

TAZ#2019

THEATERAANZEE.BE OOSTENDE 31/07-10/08



sabam
for culture



Knack

